

# 一本书读透 美国

## 大片·畅销书

### AMERICAN Movies and Books

[美] Michelle Woo 编译  
苏伟



一本书读透

# 美国

大片·畅销书

AMERICAN

Movies and Books

[美] Michelle Woo 编译  
苏伟



中国致公出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

一本书读透美国一大片·畅销书：英汉对照 / (美) 吴 (Woo, M.), 苏伟编译. —北京：中国致公出版社，2014.1

ISBN 978-7-5145-0345-6

I. ①一… II. ①吴… ②苏… III. ①英语—汉语—对照读物  
②电影—介绍—美国③畅销书—介绍—美国 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第135865号

选题策划：凌 子

责任编辑：凌 子 刘 杰

封面设计：杨晓明

责任印刷：岳 珍

责任校对：韩 颐 方 琼

---

出版发行：中国致公出版社

地 址：北京市朝阳区八里庄西里100号 邮编 100025

电 话：010-82259658（总编室） 62082811（编辑部）

010-66168543（发行部）

经 销：全国新华书店

印 刷：北京温林源印刷有限公司

开 本：880毫米×1230毫米 开本：1/32

印 张：10.875 字数：380千字

版 次：2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷

定 价：29.80元

---

版权所有 翻印必究

## 前言



深度解读这个在世界的经济、政治、科技、军事、娱乐等诸多领域均领先全球的超级大国——美国，你才能理解年轻与活力、多样性与开放、创新与冒险精神成就了今天的美国。英语是美国的官方语言，美式英语作为区别与英式英语的一个英语分支，也随着美国的影响力而流行于全球。我国大部分英语学习者的口音和使用习惯越来越多地向美式英语靠拢。

学语言，必然深受其母语国文化影响。美国体现出的文化魅力吸引着很多读者，反过来说，对美国文化更深入的了解，也是学好英语的一条捷径。出于广大英语读者的迫切需求，我们编写了这套《一本书读透美国》英汉双语读物。

本套书，捕捉美国最具代表性的文化视点，简洁全面地勾勒出了美国的整体概况。全书分为以下三册：

《一本书读透美国—社会·文化》：本书内容涵盖风土人情、大众生活、社会百态、文化潮流和影响力人物五大题材。畅谈美国社会和文化能让你了解美国人所尊崇的美德——诚实、坚韧、勇气、忠诚、感恩、责任心、同情心。解读美国文化传递给全世界的一些标志性的认知：西部牛仔、冒险精神、创新精神、追求自由、价值观等等。只有对美国文化的深刻了解，才能理解这个国家各领域取得的成绩。

《一本书读透美国—经济·财富》：本书内容涵盖美国的经济支柱、经济标杆、金融架构、金融危机的阴霾、经济动态、财富名人堂和科技领先人物七大题材。透视美国的经济实力，可进一步体会它的经济腾飞和财富积累的奥秘。全书既包括对美国宏观经济层面的介绍，也会对具体的企业和企业家、创业者进行介绍和分析。

《一本书读透美国一大片·畅销书》：本书详细介绍了风靡全球的 42 部美国大片和 23 部美国畅销书。所选题材丰富、经典、励志、催人奋进，涉及真理与信念、为人与处世、财富与生活、智慧与人生、生命与启示、成功与梦想、理想与现实等重大人生课题。它们可使你感到心灵震撼，又可使你端正人生态度，找到生活方向，成就美好人生。

出于对中国读者的理解和需求的判断，我们在本书制作过程中，特别注意以下几点：

1. 选择有美国代表性的视点。因篇幅关系，我们不可能把美国文化的点点滴滴都介绍到，必须有所选择。本书选择的内容，都来自外界对于美国最具代表性的直观印象。在内容的采编过程中，着重考虑英文阅读的趣味和广大读者的英语阅读基础水平。

2. 精细加工和编辑。对文中的部分生僻词汇，编者做了一一注解。而正文中出现的长难句、固定搭配、文化背景等方面，编者也在文后作了详尽解释。确保广大读者可以无障碍地阅读。

3. 启发和引导读者主动思维。文中涉及的文化知识还比较浅显，我们引导有深入了解美国文化的读者去搜索引擎查阅更多的相关资料。对于本书介绍的电影和畅销书，广大读者都可以切身观看和阅读。这套书只是您了解美国文化的敲门砖，更多的知识在入门后需要您依据兴趣去探索。

没有人会不爱自己的祖国，我们认识美国的目的，在于虚心学习美国的经验，把生我养我的祖国建设得更加美好。

对于美国文化的学习，对我们学习英语非常重要。只有深刻理解美国文化，才能更好的培养英语语感，流利准确地说出一口地道的英语。

编者

2013 年 5 月于北京



**American Blockbuster**  
**美国大片**

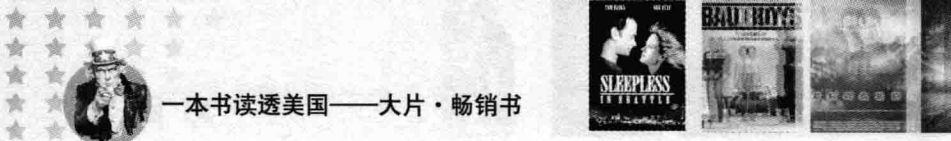
|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| 1. Sleepless in Seattle          |    |
| 西雅图夜未眠 .....                     | 1  |
| 2. The Bridges of Madison County |    |
| 廊桥遗梦 .....                       | 6  |
| 3. Cold Mountain                 |    |
| 冷山 .....                         | 11 |
| 4. The Ghost                     |    |
| 人鬼情未了 .....                      | 16 |
| 5. Pretty Woman                  |    |
| 风月俏佳人 .....                      | 21 |
| 6. Vanilla Sky                   |    |
| 香草天空 .....                       | 26 |
| 7. Legends of the Fall           |    |
| 燃情岁月 .....                       | 31 |



|                             |    |
|-----------------------------|----|
| 8. Gone With The Wind       |    |
| 乱世佳人.....                   | 36 |
| 9. The Phantom of the Opera |    |
| 歌剧魅影.....                   | 41 |
| 10. The Rock                |    |
| 勇闯夺命岛.....                  | 46 |
| 11. True Lies               |    |
| 真实的谎言.....                  | 51 |
| 12. Bad Boys                |    |
| 绝地战警.....                   | 56 |
| 13. Eraser                  |    |
| 蒸发密令.....                   | 61 |
| 14. The Transporter         |    |
| 玩命快递.....                   | 66 |
| 15. Rush Hour III           |    |
| 尖峰时刻.....                   | 71 |
| 16. Speed                   |    |
| 生死时速.....                   | 76 |
| 17. First Blood             |    |
| 第一滴血.....                   | 81 |
| 18. Leon                    |    |
| 这个杀手不太冷.....                | 86 |
| 19. Transformers            |    |
| 变形金刚.....                   | 91 |



|                                                       |     |
|-------------------------------------------------------|-----|
| 20. Avatar                                            |     |
| 阿凡达 .....                                             | 96  |
| 21. The Terminator                                    |     |
| 终结者 .....                                             | 101 |
| 22. A.I.: Artificial Intelligence                     |     |
| 人工智能 .....                                            | 106 |
| 23. Blade Runner                                      |     |
| 银翼杀手 .....                                            | 111 |
| 24. The Day the Earth Stood Still                     |     |
| 地球停转之日 .....                                          | 116 |
| 25. ET The Extra-Terrestrial                          |     |
| 外星人 ET .....                                          | 121 |
| 26. The Fifth Element                                 |     |
| 第五元素 .....                                            | 126 |
| 27. X-Men                                             |     |
| X 战警 .....                                            | 131 |
| 28. The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring |     |
| 魔戒: 护戒使者 .....                                        | 136 |
| 29. Land of the Lost                                  |     |
| 失落的大陆 .....                                           | 141 |
| 30. National Treasure                                 |     |
| 国家宝藏 .....                                            | 146 |
| 31. Jumanji                                           |     |
| 勇敢者的游戏 .....                                          | 151 |



|                                                            |     |
|------------------------------------------------------------|-----|
| 32. Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl |     |
| 加勒比海盗 1: 黑珍珠的诅咒.....                                       | 156 |
| 33. Raiders of the Lost Ark                                |     |
| 法柜奇兵.....                                                  | 161 |
| 34. Tomb Raider                                            |     |
| 古墓奇兵.....                                                  | 167 |
| 35. The Mummy                                              |     |
| 木乃伊 .....                                                  | 172 |
| 36. The Da Vinci Code                                      |     |
| 达芬奇密码 .....                                                | 177 |
| 37. The Shawshank Redemption                               |     |
| 肖申克的救赎 .....                                               | 182 |
| 38. The Lovely Bones                                       |     |
| 可爱的骨头 .....                                                | 188 |
| 39. The Nancy Diaries                                      |     |
| 保姆日记.....                                                  | 193 |
| 40. The Lucky One                                          |     |
| 幸运符 .....                                                  | 198 |
| 41. Daddy Long Legs                                        |     |
| 长腿叔叔.....                                                  | 203 |
| 42. The Kite Runner                                        |     |
| 追风筝的人 .....                                                | 208 |



## American Bestseller 美国畅销书

43. The Terror  
极地恶灵..... 213
44. The Five People You Meet in Heaven  
你在天堂遇见的五个人..... 219
45. The Catcher In The Rye  
麦田里的守望者..... 224
46. The Guernsey Literary and Potato Peel Pie Society  
根西岛文学与土豆皮馅饼俱乐部..... 230
47. Angels and Demons  
天使与魔鬼..... 235
48. The Black Swan  
黑天鹅..... 241
49. The Great Unraveling  
大破解..... 247
50. The Conscience Of A Liberal  
一个自由主义者的良知..... 253
51. How to Lie with Statistics  
统计数字会撒谎..... 258
52. A Random Walk Down Wall Street  
漫步华尔街..... 263
53. The Long Tail  
长尾理论..... 268



|                                                |     |
|------------------------------------------------|-----|
| 54. The Future for Investors                   |     |
| 投资者的未来 .....                                   | 273 |
| 55. Sophie's World                             |     |
| 苏菲的世界 .....                                    | 279 |
| 56. Outliers, the Story of Success             |     |
| 异类，不一样的成功启示录 .....                             | 284 |
| 57. Who Moved My Cheese                        |     |
| 谁动了我的奶酪 .....                                  | 290 |
| 58. Rich Dad, Poor Dad                         |     |
| 穷爸爸，富爸爸 .....                                  | 296 |
| 59. When Everything Changes, Change Everything |     |
| 当一切改变时，改变一切 .....                              | 302 |
| 60. The Secret                                 |     |
| 秘密 .....                                       | 307 |
| 61. The Pursuit of Happiness                   |     |
| 当幸福来敲门 .....                                   | 312 |
| 62. Conversations with God                     |     |
| 与神对话 .....                                     | 317 |
| 63. Many Lives, Many Masters                   |     |
| 前世今生——生命轮回的前世疗法 .....                          | 322 |
| 64. The Power of Now                           |     |
| 当下的力量 .....                                    | 327 |
| 65. The Road Less Traveled                     |     |
| 少有人走的路 .....                                   | 332 |

# American Blockbuster

# 美国大片



1

## Sleepless in Seattle

### 西雅图夜未眠

#### 作者介绍

制片: Jeff Arch, Nora Ephron

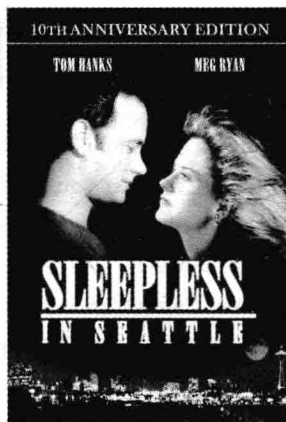
导演: Nora Ephron

主演: Tom Hanks 汤姆·汉克斯

Meg Ryan 梅格·瑞恩

Bill Pullman 比尔·普尔曼

Ross Malinger 罗斯·马林吉尔



#### 内容提要

Sam is an architect in Chicago. After his wife Maggie died of illness, Sam and his eight-year-old son Jonah move to Seattle to avoid the sad memories. But he fails to cast off the deep sorrow because of his deep love for Maggie. On Christmas Eve, Jonah calls to a radio program and tells the psychiatrist that he hopes his father could find a new wife. At the MC's request, Sam talked about his love for his wife. Annie is a journalist in Baltimore, she happens to listen to the program and is deeply moved by Sam's sensitivity. She can't help trying every opportunity to approach him.

萨姆是芝加哥的一名建筑师。在妻子玛姬不幸病逝之后，他就带着八岁的儿子乔纳远离那个伤心地来到西雅图，以避免触景生情，勾起难过的回忆。但是他对玛姬的爱太深了，他拼尽了全身所有的力量，还是深陷悲哀，无法自拔。在圣诞前夜，小乔纳拨通了电台的热线，告诉主持人他希望给父亲找一位好妻子。在主持人的请求下，萨姆吐露了自己对妻子的深深爱意。这话正巧被安妮——巴尔的摩一家报社的记



者——无意中听到了，她正收听着节目，并被萨姆的款款深情深深打动。电波切断之后，她回过神来，情不自禁地想方设法、通过各种途径，一定要把萨姆找出来……

## 经典片段

帝国大厦对面的餐厅，在这里安妮将自己这一段时间的感情经历告诉了华特，并将戒指换给了他。华特早已觉察到她的变化，平静地接受了分手。萨姆知道乔纳独自去了纽约，也赶了过去。天黑时，萨姆终于在帝国大厦顶楼找到了苦苦等候的儿子。安妮最终也决定去赶赴约会……

**Walter:** Great table.Thanks! Something wrong?(Annie shakes her head)

**Waiter:** Can I get you a drink?

**Walter:** Some champagne?

**Annie:** Fine.

**Walter:** Can we have a bottle of ...Dom Deluise?

**Annie:** Haha. ① **Just kidding. It was a joke. He meant Dom Perignon.**

**Waiter:** I got it.

**Walter:** Beautiful view, isn't it?

**Annie:** Walter, there is something I have to tell you.

**Walter:** ② **So he could be on top of the empire state building now.**

**Annie:** No, I guess he could be. No. It's not him, Walter, it's me. I can't do this.

**Walter:** Look, Annie, I love you. But, let's leave that outta this. ③ **I don't wanna be someone that you're settling for. I don't wanna be someone that anyone settles for. Marriage** is hard enough without bringing such low expectations into it, isn't it?

**Annie:** Oh, Walter.④ **I don't deserve you.**

**Walter:** No, I wouldn't put it that way. But, okay.

**Annie:** (Annie gives the ring back to Walter) You okay?

**Walter:** Yeah.

champagne *n.* 香槟

outta *n.* 自……离开

marriage *n.* 婚姻

put it that way 用那种方式表述

view *n.* 风景

wanna *v.* 想, 想要

expectation *n.* 期望, 悬念

empire *n.* 帝国

settle for 解决, 将就

deserve *v.* 值得, 该得到



**Annie:** Oh!

**Walter:** What?

**Annie:** Look! It's a **sign**.

**Walter:** Who needed a sign?

**Annie:** Walter, I have to go.

**Sam:** Jonah, Jonah.

**Jonah:** Dad! Dad!

**Sam:** What if something had happened to you, what if I couldn't get to you.

**Jonah:** I'm sorry, I'm sorry.

**Sam:** What have I done? You're my family. You're all I've got!

**Jonah:** I thought she'd be here. I thought she'd come.

**Sam:** We're doing ok, aren't we now? Are we ok? Are we all right? So far have I done something really **stupid**?

**Jonah:** No!

**Sam:** Have I **screwed it up** for both of us?

**Jonah:** No!

**Annie:** **Observation deck**!

**Doorkeeper:** Sorry, ma'am, but it's too late.

**Annie:** No, please, I really need to go up there.

**Doorkeeper:** We're **closing up**. No more runs tonight.

**Annie:** Listen, can I just take a look. There was someone I'm **supposed** to meet. He's **probably** not there. But if I don't **at least** look, I'll always **wonder about** it.

**Doorkeeper:** *Cary Grant*, right?

**Annie:** You know that movie?

**Doorkeeper:** One of my wife's favorites. (Annie runs up to the top of the building)

**华特:** 位子很好。谢谢! 怎么了? (安妮摇了摇头表示她没事)

sign *n.* 标志, 迹象

observation *n.* 观赏, 观察

be supposed to 应该, 被期望

wonder about 想知道

stupid *adj.* 愚蠢的

deck *n.* 露天平台

probably *adv.* 或许, 大概

screwed it up 搞砸, 使破裂

close up 关闭

at least 至少, 最少



服务员：喝点什么？

华特：香槟行吗？

安妮：好。

华特：来一瓶佩登斯好吗？

安妮：哈哈。①开玩笑的。他是说登倍绿依。

服务员：我明白了。

华特：风景好美，不是吗？

安妮：华特，我要告诉你一件事。

华特：②他现在应该已在帝国大厦的顶楼。

安妮：不，应该不会。华特，问题不在他，是我。我不能嫁给你。

华特：听着，安妮，我爱你。但我们就到此为止。③我不要你将就。我也不要成为将就的对象。婚姻路本来就够艰苦，不是吗？

安妮：哦，华特，④我配不上你。

华特：不，别这么说。这样也好。

安妮：（安妮把戒指还给了华特）你还好吗？

华特：是的。

安妮：哦！

华特：怎么啦？

安妮：你看！那是个好预兆！

华特：何必要什么预兆？

安妮：华特，我得走了。

萨姆：乔纳，乔纳。

乔纳：爸爸！爸爸！

萨姆：你若出事怎么办？我若找不到你怎么办？

乔纳：对不起，对不起。

萨姆：我做了什么？你是我唯一的亲人，你是我的全部！

乔纳：我以为她在这。我以为她会来。

萨姆：我们父子很和睦吧？我做过什么蠢事没有？

乔纳：没有！

萨姆：我让我们的感情破裂了没有？

乔纳：没有！

安妮：我要去观景台！

看门人：抱歉，小姐，来晚了。

安妮：不，拜托了，我非上去不可。



看门人：我们要关门了，今晚不再上了。

安妮：看一下就好，我约了人。他可能不在这里，但是如果我不看一眼，我会永远想着这事的。

看门人：《加里·格兰特》吗？

安妮：你知道那部电影？

看门人：我太太最爱看了。（接着安妮向顶楼跑去）

## 难点解析

### 1. Just kidding. It was a joke. He meant Dom Perignon.

美国人常说：Are you kidding me?！意思是：你跟我开玩笑啊?！也有“开玩笑吧~”、“真的假的啊”的意思。Just kidding 完整的形式应该是 I am just kidding. 或者是 I am just kidding around. 该句子在英语口语中经常出现。mean 在此句中的意思是“本意是、表示……的意思”，mean 既可作及物动词，表示“意指、想要、预定”，又可作不及物动词，表示“用意、有意义”，还可作名词，表示“方式、手段”。

### 2. So he could be on top of the empire state building now.

该句是表示推测的虚拟语气，表示推测时，could 不是过去式，而表示语气更加委婉；若是推测已发生的事或过去的情况时，用 can/could have 加过去分词。例如：He could have forgotten that.（他可能把那事忘了。）

### 3. I don't wanna be someone that you're settling for. I don't wanna be someone that anyone settles for.

在该句中，wanna 不是缩写，是口语的一种表达方式，相当于 want to，表示“想要去做什么，想要做什么”，例如：Let us know if you wanna come.（如果你想来，让我们知道。）；settle for 在这里应理解为“将就”，华特深爱着安妮，他希望安妮幸福，不希望安妮将就任何人，同时他也不想成为别人将就的对象，所以他平静地接受了分手，除此之外，settle for 还有“勉强同意、接受”的意思，例如：Virginia was a perfectionist. She was just not prepared to settle for anything mediocre.（弗吉尼亚是个完美主义者。她就是无法勉强接受任何平庸的东西。）

### 4. I don't deserve you.

Deserve（应得的）是一个在英文中很好用的字，它用在谈恋爱方面有许多有趣的用法。“我配不上你”英文就是 I don't deserve you.，联系电影上下文，华特深爱安妮，而安妮的心却不在华特身上，安妮深感愧疚并觉得自己根本就配不上华特。



## 2

# The Bridges of Madison County 廊桥遗梦

## 作者介绍

编剧：Robert James Waller

导演：Eastwood·Clint

主演：Clint Eastwood克林特·伊斯特伍德

Annie Corley安妮·考莉

Meryl Streep梅丽尔·斯特里普

Victor Slezak维克多·斯勒扎克



## 内容提要

The legendary love story, the major motion picture starring Clint Eastwood and Meryl Streep, and the bestselling hardcover novel of all time. This is the story of Robert Kincaid, the photographer and free spirit searching for the covered bridges of Madison County, and Francesca Johnson, the farm wife waiting for fulfillment of a girlhood dream. The middle-aged woman loves her family first. She refuses his invitation and stays with her family together, which is sad and fascinating.

这是个传奇般的爱情故事，是一出由克林特·伊斯特伍德与梅丽尔·斯特里普联合主演的好片，它的原著小说也一直热销。这个爱情故事的男主角——罗伯特·金凯是一名无拘无束的自由摄影师，他在寻找廊桥遗梦。而女主角——弗朗西斯卡·约翰逊是一位怀着未了少女梦的农场主妇。这位中年妇女最爱的还是她的家人。她拒绝了罗伯特的爱意，家人仍是她最后的抉择。这令人悲伤，却也正是这个爱情故事的动人之处。

## 经典片段

爱的火花已经在短暂的四天里悄悄点燃，然而面对着爱情和家庭他们必须作出艰难的选择。选择总是要作出的，在最后一个漫长的夜晚里，他们进行了最后一轮的角逐。罗伯特要再次出发了，他要弗朗西斯卡和他一起走，然而弗朗西斯卡却不愿因为自己而使整个家庭陷入不完整的境地，同时她也不愿放弃对家庭的责任，两人只好痛苦地分手了。